

Bear Songs of the Suomen Kansen Vanhat Runot
(SKVR)

The Origins of the Bear – Where was Bruin born honeypaw turned around? That's where Bruin was born honeypaw turned around. High up in the heavens on the Great Bear's shoulders. How was he let down? By a silver chain in a golden cradle. SKVR VII, 5:3932	Miss' on otso synnitetty, mesikämmen käännytetty? Luona kuun, tykönä päivän, Otavaisen olkapäillä. Sielt' on maahan laskettuna kultasessa kätkyessä, vitjoilla hopeisilla.
Leaving for the Den I shove my left ski in the snow set my ski pole in the drift. Come, Maiden, be the tip of the road orphan be the journey's guide! Orphan, you come lead the way pitiful one be our companion. Take us to that hillock where the pines gleam red silver the fir tree branches. See us to that small island take us to that hillock where fortune plays where silver frolics. See us to that small island take us to that hillock where we could catch our prey. Forest, favor your hunters fetch our wild booty. foster your backwoods men! SKVR XII, 2:6553.	Lykkeän lylyn lumelle, Suatan sauvvan suoverolle. Lähes neiti tien nenäksi, Orpo matkan oppahaksi! Olekka sie orpo opassa, Armotoine kumppalina! Suata sille suarekselle, Sille kummulle kuleta, Jossa puut punassa paisto, Hopeoissa hongan oksat! Suata sille suarekselle, Sille kummulle kuleta, Joss' oisi onni leikin lyönyt, Hopea ilon tekenyt!Suata sille suarekselle, Sille kummulle kuleta, Jossa sualis suatasiin, Erätoimi tuotasiin! Miellys metsämiehihisi
Awakening the Bear Forest, favor your hunters!	Suksi vuotti uutta lunta, Lyly liukasta lipuva,

Get up, get out sooty fellow get up from the sooty fire your fir branched bed the tar pitch place you rest your head. Get up to go golden one silver one to wander money to circle the shore along a golden lane along a silver road on liver-colored ground! Hongatar, good pine mistress juniper, beautiful wife hew the trees with marks strike signs on the hill so a stranger could see his way even a hero new here would know! SKVR I, 4:1199	Janhus hankea jaloa, Niinkuin neiti nuorta miestä, Sulo impi sulhastansa, Puna poski huolissansa. Halla aamuna varahin, Aivoin aika huommenessa Jo lykkäin lylyn lumelle, Uuven suksen suijahutin. Oi ukko, ylinen luoja, Vaari vanha taivahainen, Tieät meille tien sanoa, Olet onnahin opassa; Hiihata hihasta miestä, Takin helmasta taluta, Saata sauvan suoverosta, Vejä verkka kauluksesta! Saata tuolle saarekselle, Sille kummulle kuleta, Jossa on kuuset kulta võissä, Varvat vaski renkahissa, Josta saalis saataisihin, Erän toimi tuotaisihin! Nouse pois, nokinen poika, Nokiselta nuotijolta, Havusilta vuotehilta, Pihkasilta pään aloilta, Tummilta tuli sijoilta. Nouse, kulta, kulkemahan, Hopea, vajeltamahan, Raha, rannan kierräntähän Kultaista kujoa myöten, Hopejaista tietä myöten, Maata maksan karvallista! Hongatar, hyvä emäntä, Katajatar, kaunis vaimo, Vestä pilkat pitkin puita, Rastit vaaroihin rapaja, Josta näkis' vieras tiensä, Uros outokin osaisi!

The Death of the Bear Greetings, Bruin, welcome! Reach out your hand, gnarled one's son give your hand to the crooked bough slap at the pine tree branch! It wasn't I who met the bear or any the rest of my mates. You, yourself, fell off the spruce slipped from the bent bough yourself pierced your berry-filled belly shattered your golden maw. SKVR I, 4:1207	Terve, Ohto, tultuosi! Annapas käpüisen, Sormie sula-sopuhu; Anna kättä, Kääröm poika, Anna kättä kämpürillä, Honkan oksalla hotaise! Em minä kovan kokenut Eikä toini kumppalini; Itše hairahit havolta, Itše vierit vempelitä Läpi marjaisem mahasi, Rikki kultaisen kupusi.
Eating the Bear's Head I drew the knife from my waist the sharp blade from my sheath with which I'll take old Bruin. I'll take old Bruin's snout for my own snout along with the snout before but not to be the only one. I'll take old Bruin's ear for my own ear along with the ear before to sharpen my own hearing. I'll take old Bruin's eyes along with the eye before but not to be the only one. SKVR VII, 5:3403	Veiten vyöltäni vetäsen, Tupestani tuiman rauan, Jolla otan ohtoani, Otan turvan oholtani Omakseni turvakseni, Turvan entisen lisäksi, Vain en aivan ainooksi; Otan korvan oholtani Omakseni korvaks[eni], Korvan entisen lisäksi, Oman korvan kuultaksen Otan silmän otoltani Silmän entisen lisäksi Vaan en aivan ainoeks Saas tänne saaliskättä, Pistä viljaista pioa Kuun kehillä, päivän päällä, Otavaisten olkapäillä,
I'll take old Bruin's nose and leave him with no scent. I'll take old Bruin's ear and leave him with no hearing. I'll take old Bruin's eye and leave him with no sight. SKVR VII, 5:3390	Otan vanhan Bruinin nenän ja jätä hänet ilman tuoksua. Otan vanhan Bruinin korvan ja jätä hänet kuulematta. Otan vanhan Bruinin silmän ja jätä hänet näkymättömäksi.

Carrying the Skull

Golden one, get on your way
 money precious get moving
 along the golden lane
 along the silver road!
 You'll not be taken far from here
 just to a pine tree on a hill
 a juniper at the field's far edge.
 There the wind will meet your needs
 the wave will drive you perch
 on one side a whitefish strait
 nearby the sweep of a salmon sein.

SKVR VII, 5:3390

Lähe nyt, kulta, kulkemaan,
 rahan armas, astumaan
 kullaista kujoa myöten,
 hopiaista tietä myöten!
 Täst' on sillat silkin pantu,
 sillat silkin, suot sametin,
 palttinain pahimāt paikat,
 pahat paikat palttinalla,
 pantu Saksan palttinoilla,
 veran äärillä veetty.
 Ej tästä etää viiä,
 viiän mäntyyn mäellä,
 petäjääseen pellon päähän;
 siihen tuuli turvan tuopi,
 aalto ahvenan ajaapi,
 sivuillais on siika salmi,
 luonais on lohi apaja,
 juot vettä viereltäis,
 syöt tuoreesta kaloo,
 siun on hyvä ollakseis,
 armas aikoillasis

Skull Tree Verse –

- Where did you send your catch
 take your fine booty?
 Have you left it on the ice
 or tossed it on the road
 or drowned it in an ice pool?
 – I didn't leave it on the ice
 or drown it in an ice pool
 or toss it on the road.
 I set it in a pure clean tree
 right in the smallest pine
 a fir tree with a hundred sprigs.
 Set it there to watch the moon
 to know Otava, the Great Bear
 to fix its eyes on the sun.

SKVR VII, 5:3396

Minne saatit saalihisi,
 ennätit hyvän eräsi,
 ootko jälle jättänynnä,
 vaanko tiehen tellännynnä,
 uhkuhun upottanunna?
 En oo jälle jättänynnä,
 uhkuhun upottanunna,
 enk' oo tiehen tellännynnä;
 panin puuhun puhtahasen,
 petäjähän pienimmähän
 honkahan havusatahan,
 panin kuuta kahtomahan,
 otavia oppimahan,
 päiveä tähystämähän.

Finland.fi. (n.d.). *SKVR-tietokanta*. Suomalaisen Kirjallisuuden Suera (SKVR Archive).
<https://skvr.fi/poems?page=1&per-page=10&textnorm&metanorm&refsnorm#%7B%7D>

Sarmela, M., & Poom, R. (1982). Death of the Bear: An Old Finnish Hunting Drama. *The Drama Review: TDR*, 26(3), 57. <https://doi.org/10.2307/1145415>